

Lexique nautique bilingue

Pierre Biron

Volume 23, Number 3, septembre 1978

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002083ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002083ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Biron, P. (1978). Lexique nautique bilingue. *Meta*, 23(3), 231–235.
<https://doi.org/10.7202/002083ar>

LEXIQUE NAUTIQUE BILINGUE

Accastillage
Allonge de barre
Amarre f
Andaillot
Antidérapant
Antisalissures
Association de propriétaires
Auto-videur

Bâche de bôme
Baïlle f à mouillage
Balancine
Balcon arrière
Balcon avant
Barre
Barre à roue
Barre de flèche
Bas hauban
Bateau de série
Bau; bau maxi
Ber; berceau
Bôme f
Bordé
Bordure

Câble
Câblot d'ancre
Cadène
Cale-pied
Capot coulissant

— A —

Fittings
Tiller extension
Mooring line
Jib hank
Non skid
Antifouling
Class association
Self-bailing

— B —

Mainsail cover
Anchor locker
Topping lift
Stern rail
Bow pulpit
Tiller
Wheel steering
Spreader
Lower shroud
Class boat
Beam
Cradle
Boom
Topsides
Foot

— C —

Wire-rope
Anchor rope
Chainplate
Toe rail
Sliding hatch cover

Capote f	Dodger ; spray hood
Carré	Main cabin
Chaise d'hors-bord	Outboard motor bracket
Chandelier	Stanchion
Chaumard	Chock
Chute	Leach
Ciré	Foul weather gear, clothing
Cloison f	Bulkhead
Cockpit	Cockpit
Coffre	Locker
Coinceur à came	Clamcleat
Conduit coinceur	Clamcleat
Coque f	Hull
Cordage	Rope
Couchette	Berth
Coulisseau de grand'voile	Mainsail slide, slug
Courant de drisse	Halyard rope tail
Croissant de bôme	Reefing claw ring
Cuisine	Galley
	— D —
Défense	Fender
Dériveur	Centreboard
Descente	Companionway
Dispositif d'inclinaison de mât	Mast lowering equipment
Drisse	Halyard
	— E —
Écoute f	Sheet
Écoutille	Hatch
Emplanture articulée	Hinged mast step
Envergure	Luff
Équipier	Crew
Espar	Spar
Étai	Headstay
Étarqueur de bordure, d'empointure	Clew outhaul adjuster
Étrave	Stem
	— F —
Fibre de verre	Fiberglass
Filière	Lifeline
Filoir	Fairlead
Flottabilité	Flotation
Flottaison	Waterline
Flottaison de couleur	Coloured boot top

Foc
 Foc bômé
 Foc de route
 Feu de route de mât
 Franc-bord

Galhauban
 Gel-coat m
 Génois
 Girouette
 Grand écoute
 Grand'voile f
 Gréement courant
 Gréement dormant

Hâle-bas
 Hauban
 Hauteur sous barrots
 Hiloire f
 Hors-bord

Inox

Largeur
 Lest
 Liston
 Longueur de flottaison
 Longueur hors-tout; L.H.T.

Main courante
 Manille rapide f
 Manoeuvre f
 Mât mis à la quille
 Monotype
 Monté sur cardan
 Moteur intérieur, fixe
 Mousqueton

Oeuillet de Cunningham

Jib
 Club-footed jib
 Working jib
 Bow light
 Free-board

— G —

Upper Shroud
 Gel-coat
 Genoa
 Wind indicator
 Mainsheet
 Main sail
 Running rigging
 Standing rigging

— H —

Boom-vang
 Shroud
 Headroom
 Coaming
 Outboard motor

— I —

Stainless steel; S/S

— L —

Beam
 Ballast
 Rubrail; rubbing strake
 Length water-line; L.W.L.
 Length overall; L.O.A.

— M —

Mandrail
 Quick release shackle
 Line
 Mast grounded to keel
 One-design
 Gimballed
 Inboard motor
 Snap shackle

— O —

Cunningham eye

	— P —
Palan	Tackle
Pataras	Backstay
Pavillon	Flag
Penderie	Hanging locker
Penon	Telltale; telltale
Petit accastillage	Deck fittings
Plat-bord	Gunwhale (pronounced gunnel)
Point d'amure	Tack
Point de drisse	Head
Point d'écoute	Clew
Pompe de cale	Bilge pump
Pont	Deck
Pont à teugue (ex.: Tanzer 22)	Raised deck
Poulie	Block
Prise de ris rapide	Jiffy reefing
	— Q —
Quillard	Keelboat
Quille-aileron	Fin keel
	— R —
Rail de grand-écoute	Mainsheet traveller track
Rangement	Stowage
Réchaud à deux feux	Two-burner stove
Remorque	Trailer
Ridoir	Turnbuckle
Rouf	Trunk-cabin; deck-house
	— S —
Safran	Rudder
Sangle f de rappel	Hiking strap
Sloup	Sloop
Sloup en tête	Masthead rigged sloop
Sondeur	Depth sounder
Spi	Spinnaker
Surface de voilure	Sail area
	— T —
Tableau	Transom
Tangon de foc	Whisker pole
Tangon de spi	Spinnaker pole
Taquet	Cleat
Taud de cockpit	Cockpit cover
Teck	Teak
Tirant d'air	Vertical clearance

Tirant d'eau

Toilette

Toilette chimique

Toilette marine

Tonture

Tourmentin

Vaigrage m

Version quille-dérive

Version quille profonde

Version quille semi-longue

Vit-de-mulet

Voilier habitable ;

voilier de croisière

Voilier de promenade

Voilure de route

Winch (pluriel: winches)

Draft

Head

Self-contained portable toilet

Marine toilet

Sheerline

Storm jib

— V —

Headliner

Keel-centreboard model; Keel-C/B

Fin-keel model

Shoal-draft model

Gooseneck

Cruising sailboat

Day-sailer

Working sails

— W —

Winch

PIERRE BIRON